

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СЛОВАРЯ НА ПИСЬМЕННОМ ЭКЗАМЕНЕ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

(Рец. на кн.: *East Martin. Dictionary Use in Foreign Language Writing Exams. Impact and Implications.* — Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2008. — 225 p.)

О. А. Ужова

Ивановский государственный университет

Монография известного новозеландского лексикографа и методиста, профессора университета Окленда, Мартина Иста, представляет собой фундаментальное экспериментальное исследование, посвященное анализу применения студентами двуязычных словарей на письменных экзаменах по иностранному языку. Данная работа представляет особый интерес, так как недавние изменения в параметрах оценки знаний по иностранному языку при получении общего сертификата о среднем образовании (GCSE) в Великобритании позволяют студентам пользоваться двуязычными словарями при выполнении задания по письменному тестированию, хотя совсем недавно применение словарей на экзамене полностью исключалось. Исследование интересно еще и потому, что вопрос о применении словарей при оценке знания языка рассматривается во многих аспектах, автор дает конкретные рекомендации и преподавателям, и студентам относительно наиболее эффективного использования на экзамене такого ресурса, как словарь. Иллюстративные примеры, упомянутые в работе, в основном относятся к немецкому языку, но выводы, сделанные автором, можно экстраполировать и на тестирование, и на обучение любому иностранному языку.

В первой главе «Что не так со словарями?» автор подробно и аргументированно рассматривает две противоположные тенденции: применение или исключение двуязычных словарей при оценке знаний. Во-первых, среди преподавателей не утихают споры о необходимости использования словарей на экзамене. С одной стороны, словари являются аутентичным материалом. С другой — преподаватели не уверены, что экзаменуемые могут их эффективно использовать. Во-вторых, на теоретическом уровне среди экспертов по оценке знаний студентов также продолжается

дискуссия на эту тему. Однако, по мнению Мартина Иста, одни из них ориентированы на оценку процесса обучения языку, в то время как другие — на результат этого обучения. Эти две парадигмы оценок не являются взаимоисключающими, они дополняют друг друга. Ни одна из них не является «правильной» или «неправильной», «плохой» или «хорошей». Они просто оценивают разное.

Во второй главе «О словарях и письме» автор выдвигает предположение о том, что идеальная оценка владения навыками письма несомненно имеет целью отразить это умение как можно более достоверно. Курсовая работа и портфолио предполагают использование словаря. Основания же для применения словарей в письменных тестах заданной длительности более противоречивы. Вследствие того, что имеется необходимость сохранить измерительные качества теста, во многих случаях наблюдается стремление запретить пользование словарями. Считают, что они могут сделать тест слишком легким. И наоборот: словарь усложняет тест для тех, кто не умеет эффективно им пользоваться.

В третьей главе «Есть ли разница в результатах, если используется словарь?» исследователь описывает несколько экспериментов, где на основе статистической обработки полученных студентами баллов за письменный тест делается парадоксальный вывод: наличие словаря никак не повлияло на уровень оценок письменного теста. Следовательно, по мнению автора, нужно выяснить, как студенты пользуются словарем и насколько успешно это использование. Эти вопросы исследуются в последующих главах.

Развитие «отношений» между пользователем и словарем описывается в четвертой главе, названной «Как испытуемые пользуются словарем». По словам ученого, он, пытаясь «копать глубже», провел еще ряд экспериментов, на основе которых было выявлено, что при наличии

словаря на письменных экзаменах лексика, используемая студентами в тестах, становится более разнообразной, более точной и богатой, чем без него. В то же время, анализируя данные эксперимента, автор отметил, что испытуемые не всегда были удовлетворены словарями, которые у них имелись, более того, наблюдались ситуации, когда словарь становился помехой.

В главе пятой «Когда словарь становится помехой» Мартин Ист описывает свои наблюдения относительно двух потенциальных проблем, возникающих у пользователей словарем на письменном экзамене: время, затрачиваемое на поиск слова, и неумение студентов эффективно пользоваться справочником. Автор подробно и скрупулезно рассматривает количество обращений к словарю студентами различного уровня знания языка, подсчитывает время, затраченное ими на эту операцию, ведет учет ошибок, сделанных испытуемыми в письменных работах со словарем и без него. Хочется отметить тщательность организации эксперимента, достоверность обработки материала, убедительность полученных данных.

Далее в шестой и седьмой главах «Что испытуемые думают о словаре?» и «О некоторых других перспективах для испытуемых» исследователь анализирует мнения студентов относительно наличия или отсутствия словаря на письменном экзамене. Следует отметить, что большинство опрошенных испытуемых (а они составляли небольшую группу) обладали знаниями языка на продвинутом уровне. Высказанные ими мнения «склоняют чашу весов» в сторону отказа от словаря, более того: многие воспринимают пользование словарем на экзамене как списывание. Это мнение может перевесить или даже нивелировать те положительные аспекты в пользовании словарем, которые все же ощущают учащиеся. Некоторые сомнения вызывает достоверность полученных в этом эксперименте данных. Число испытуемых составляет всего шесть человек, что не является статистически достоверным количеством.

В седьмой главе анализируется опрос большой группы испытуемых, состоящей из 47 человек. Им были заданы вопросы о выборе вспомогательного ресурса на письменном тесте, о преимуществах наличия словаря, о недостатках присутствия словаря на экзамене. Главным преимуществом наличия словаря, выделенным 98 % испытуемых, была возможность проверить или найти слово, которое они либо не знали, либо не были уверены в правильности последнего. Основным недостаток присутствия словаря на экзамене, отмеченный 68 % студентов, это времен-

ной фактор: работа со словарем занимает слишком много времени. Наконец, из предложенных ресурсов, включающих одно- и двуязычные словари, учебники, электронные словари и списки полезных слов и выражений для письма, студенты выбрали последний. Интересно, что данный вывод не совпадает с мнением многих ученых (Atkins, Varantola, Bishop, Hartmann, Idstein, Thompson, Tomaszczyk), которые считают, что студенты в своем большинстве предпочитают двуязычный словарь. Выбор студентами ресурсов выглядит логичным, поскольку, естественно, легче выбрать из ограниченного количества единиц (список слов), чем из громоздкого и объемного материала (словарь). Вполне возможно, что упомянутые выше ученые свидетельствуют о предпочтении студентами двуязычного словаря, поскольку среди опций для выбора список слов и выражений был просто не упомянут.

В восьмой главе «Полезно ли присутствие словаря на экзамене?» выдвигаются следующие положения. Словарь несомненно является *аутентичным материалом*, но испытуемые не считают это важным. *Интерактивность теста* может усиливаться, если словарь рассматривать как средство поддержки знаний, но во многих случаях он становится источником дополнительного напряжения для участников теста, так как они не умеют им правильно пользоваться. Воздействие словаря на испытуемых *не всегда безусловно положительно*, некоторые чувствуют себя менее уверенно, так как считают, что от них ожидаются более высокие результаты из-за присутствия словаря на экзамене. Часто на работу со словарем требуется дополнительное время, что не всегда *практично* при работе над тестом заданной длительности. Относительно таких свойств теста, как *надежность* и *обоснованность* было выявлено, что наличие словаря на письменном экзамене не угрожает ни обоснованности, ни концептуальной валидности теста.

В заключительной девятой главе «Как усилить благоприятные возможности и минимизировать помехи» автор говорит о тех уроках, которые можно извлечь, основываясь на результатах его изысканий.

1. Все тестовые задания нужно формулировать максимально четко, следует избегать обращений к словарю для расшифровки заданий.

2. Предлагается выделять дополнительное время, желательно в конце тестирования, когда может быть предложен словарь для уточнения некоторых слов и выбора оптимального способа выражения мысли.

3. Хотя в рассматриваемой работе предлагается использовать двуязычный словарь, другие типы словаря также не исключаются.

4. Допустимо использование ресурсов другого типа, например, списка полезных слов и выражений: их содержание можно легко контролировать, а их наличие создаст равные условия для всех участников теста.

5. Наличие словаря вовсе не исключает богатой вокабулярной базы у студентов, не отрицает необходимость заучивать слова и выражения.

6. Следует учить студентов эффективно пользоваться словарем как в ситуации аудиторной работы, так и в ситуациях с ограниченным временем пользования справочными материалами.

Таким образом, автору книги на основе многоплановых и многочисленных экспериментов удалось выделить основные причины противоре-

чивых мнений по поводу использования словаря на письменном экзамене. Он считает, что двуязычный словарь следует признать законным инструментом, к которому студенты могут прибегнуть при написании письменных тестовых заданий. Мартин Ист заканчивает свое исследование высказываниями двух участников своего эксперимента: один из них — против использования словарей на письменных экзаменах, так как, с его точки зрения, слова нужно заучивать, а пользоваться словарем в экзаменационных условиях нечестно; другой — полностью за разрешение словаря, так как он помогает лучше сформулировать и выразить мысль. Автор делает вывод, что дискуссия по этой теме не закончена, ее можно продолжить и развивать в других исследованиях. Он отдает себе в этом отчет, поэтому избегает категорических оценок, привлекая внимание читателя ко многим интересным фактам, требующим глубокого изучения и осмысления.

*Ивановский государственный университет
Ужова О. А., кандидат филологических наук,
доцент кафедры английской филологии*

*Ivanovo State University
Uzhova O. A., Candidate of Philology, Associate
Professor, Department of English Philology*